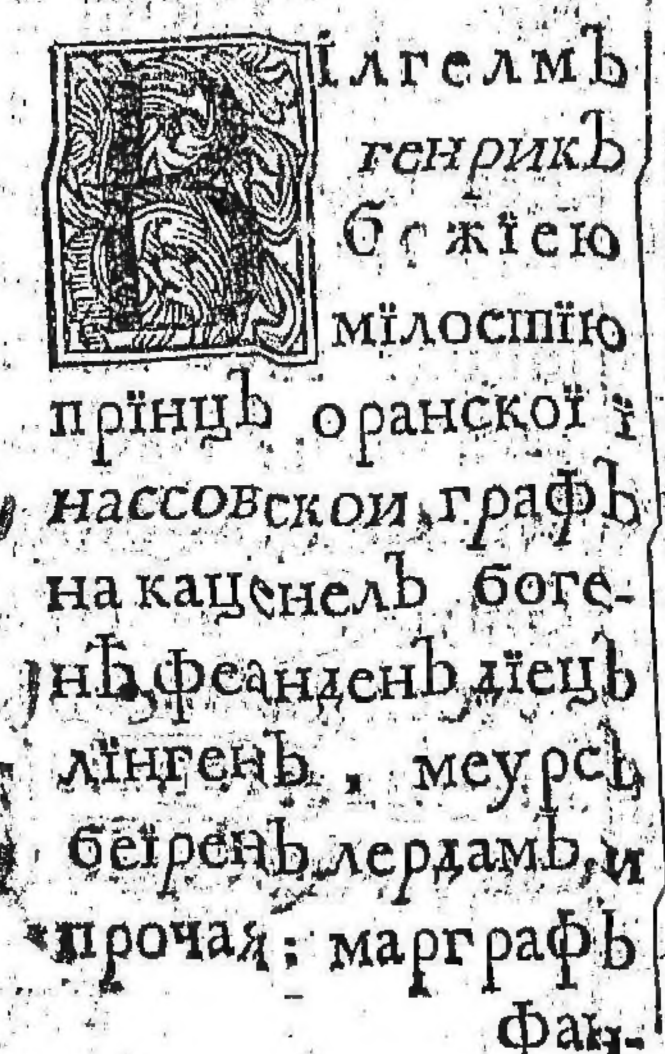

ИЗ КНИГ
Н·С·КРОВЯКОВА

ОРДЕРЪ

ЕГО ВЫСОЧЕСТВА
господіна
ПРІНЦА
ОРАНСКАГО.
къ содержанїю
добраго порядка,
ВО ФЛОТЪ.



Вілгелмъ *генрикъ* божїею мілостїю прїнцъ оранской і *нассовской*, графъ на каценелъ боге-нъ, феанденъ, дїецъ лїнгенъ, меурсъ, беіренъ, лердамъ, и прочая: марграфъ фан-

ORDRE

Van
Sijne Hoogheyt
den Heere Prince
van Orange,
&c.

tot observantie van
goede discipline in's
Landts Vloote.



* * * * *

WILHEM HENRICK, by der Gratie Gods Prince van Orange ende *Nassauw*, *Grave* van Catzenellebogen, Vyanden, Dietz Lingen, Mœurs, Buyren, Leerdam, &c. Marquis van der

фандерфереїѳолїс-
сїнгенъ. государь
и баронъ въ бредѣ
городѣ, гравѣ и
земли кунксКои,
днестѣ, грїмберге-
нѣ, герсталѣ, кра-
нендонкѣ, варне-
стонѣ, арлаи, но-
зерои, сеїнтъ, веї-
тѣ, дасбургѣ, по-
ланенѣ, вїллемста-
дѣ, нїрфартѣ, и
ссселштеїнѣ, сен-
тъмартенсдеїкѣ,
штенбергенѣ, гер-
труїденбергѣ, вы-
шнїхъ и нїжнїхъ
швалувемъ нардве-
кѣ, и протчая.

Наслѣдной бургъ
графъ антверпскїї
ї безан-

der Veere ende Vlis-
ſingen, Heere ende
Baron van Breda,
der Stadt Grave en
Lande van Cuyck,
Dieſt, Grimbergen,
Herſtal, Cranen-
donck, Warneſton,
Arlay, Noſeroy, St.
Vijt, Daesburgh, Po-
lanen, Willemſtadt,
Niervaert, Yſſelſtein
St. Maertenſdijck,
Steenbergen, Geer-
truydenbergh, de
Hooge ende Lage
Svvaluven, Naeldt-
vvijck, &c. Erf-Burg-
Grave van Antver-
pen en Beſancon,
Erf-Maerſchalck
van Hollandt, Gou-
ver-

ї безансонскїи, наслѣдної маршалкъ голандскої, губернаторъ и штатъ гоудеръ голандскої, и зеляндїи и вестфрїнляндїи капїтанъ, генералъ ї адмїралъ соедїненныхъ недерляндовъ

Вѣдомо чїнїмъ, что мы къ лутчему управленїю и содержанїю потребныхъ ордеровъ, *и воїнского порядка* во флотѣ, такоже къ вящшему обнадежїванїю *храбрыхъ воїновъ*, и ко устрашенїю малосердечныхъ, учре-

verneur ende Stadthouder van Hollandt, Zeelandt ende West Vriesslandt, Capiteyn Generael ende Admirael der Vereenighde Nederlanden.

Allen den geenen die desen sullen sien ofte hooren lesen, Salut; Doen te vveten: Dat Wy tot beter directie en observantie van de noodige ordre en Krijgs-discipline in 's Landts *Vlooten*, mitsgaders tot meerder asseurantie van de dappe-

re

учредїли ї установїли. якоже мы учреждаемъ ї установляемъ сїмъ слѣдующїя пункты и артїкулы.

I.

Адмиралъ или тотъ, которои когда флотомъ сего стата, яко шеѳъ командїровать будетъ, такожъ ї всѣ їныя главы, командоры, капїтаны, началнїки, и офїцеры, їмѣютъ со всякою долж-

re Helden, en tot afschrick van alle kleynmoedigen, geordoneert ende gestatueert hebben, gelijck Wij ordonneren ende statueren mits desen, de Poincten en Articulen hier na volgende.

I.

DEn Admirael, of die geene die t'eenigen tijde de Vloote van desen Staet en Chef sal commanderen, mitsgaders oock, alle andere Hoofden, Comandeurs, Capiteynen, Bevelhebberen ende Officeren, sullen met

должною покорно-
стїю ї готовостїю
пунктуално [їлї
исправно] испол-
нять. такожъ и
чрезъ иныхъ подъ
ихъ командою су-
щїхъ чїнїть їспол-
нять все, что їмъ
отъ насъ или на-
шїмъ указомъ по-
велѣно и указано
будетъ, по своеи
країнеи возможно-
сти. непренебре-
*гая того нї*како,
подъ наказанїемъ,
что тѣ которыя
во всякое время
вѣдѣнїемъ ї волею
протївъ такого
указа и повелѣнїя
про-

met alle ſchuldige
gehoorſamheyt en
promptitude punc-
tuelijck naerkom-
men ende execute-
ren, oock door an-
deren onder haer
bevel ſtaende, doen
naerkomen ende ex-
ecuteren, al het gee-
ne henluyden by
Ons, af van Onſen
'tvvegen belaſt ende
bevoolen ſal vver-
den, alles nae hun
uytterſte vermogen,
ſonder van des te
blyven in gebreec-
ke, op pœne dat die
geene die t' eenigen
tijde ſich vvetens en
vvillens tegens ſoo-

 das

преступятца, за то казнены будутъ смертїю. однакожъ при пренебреженїи не увѣдомленїи, їлї їнако безъ умыслу, такои указъ йли повелѣнїе преступая, за то по разсмотренїю и сiлѣ дѣла наказанъ быть имѣетъ.

danigen laſt ende bevel mochten komen te vergrijpen, daer over geſtraft ſal vverden metter doot, edoch by verſuym, inadvertentie of anderſints, buyten opſet, ſoodanige laſt ofte bevel overtredende, daer over arbitralijck naer exigentie van ſaecken gecorrigeert ſal vverden.

2.

Помянутои адмиралъ и всѣ їныя главы командоры, капїтаны, началнiки, и офїцеры,

II.

Den voorſz Admirael, ende alle andere Hoofden, Commandeurs, Capiteynen, Bevelheb-

церы, имѣютъ всегда готовы и охотны быть ко всѣмъ походамъ предпріятіямъ, и инымъ, каковыбъ оныя нібылі, безъ всякоі въ томъ ко-сности или изъ службы выступ-ленія для какоі бы прітчіны нібыло, безъ надлежащаго паспорта подъ опа-сеніемъ наказанія на тѣлѣ і имѣніи, по сілѣ прегрѣше-нія, безъ всякои мілости.

hebberen en Offi-cieren, ſullen haer altijdts bereyt ende vvilligh houden tot alle tochten, entre-prinſen en anders, hoedanigh die ſou-den mogen vveſen, ſonder daer inne nalatigh te zijn, ofte uyt den dienſt te mogen ſcheyden, om vvat oorſaecke dat het zy, ſonder behoorlijch Paſport op pœne van geſtraft *te vverden* aen Lijf en Goedt, naer den eyſch van de mis-daet, ſonder genade.

3.

Всѣ главы эскадрѣ командоры, капитаны, началники, и офіцеры, імѣютъ съ такімъ же послушаніемъ ітотовостію пунктуално самі ісполнять і чрез іныхъ ісполнять велѣть, что імъ повелѣно будетъ отъ адміpала, ілі того которои флотомъ, яко выше сказано: шефомъ командіровать будетъ. Такожъ всѣ віце адміралы, шаутъбеінахты і партікулярныя капітаны

III.

Alle de Hoofden van de Eſquadres, Commandeurs, Capiteynen, Bevelhebberen ende Officieren, ſullen met gelijcke gehoorſaemheyt en promptitude punctuelijck naerkomen en executuren, oock door andere doen naerkomen ende executeren het geene henluyden belaſt ofte bevoolen ſal vverden door den Admirael, of die geene die de Vloote als boven en Chef commanderen ſal; gelijck

ны подЪ эскадрою сущїя, адмїралу своеи эскадры. и потомЪ всѢ офїцеры, матрозы, и салдаты на каждомЪ караблѢ своему учрежденному капїтану *или* командору такое же послушанїе отдавать и оказывать имѢютЪ. подЪ наказанїемЪ какЪ вЪ вышереченномЪ первомЪ артїкулѢ пространнѢе изображено.

lijck oock alle Vice-Admiraelen, Schouten by Nacht, ende particuliere Capiteynen onder de respectieve Esquadres ressorterende, aen den Admirael van haerluyder Esquadre, ende voorts alle Officieren, Matrosen en Soldaten op yder Schip aen haren gestelden Capiteyn of Commandeur mede gelijcke gehoorsaemheyt bewysen en presteren, sullen op pœne als in 't bovenstaende eerste Articul in't geval aldaer vermelt,

melt, met behoorlijck onderscheyt, breder uytgedruckt staet.

4.

Когда флотъ или нѣкоторая часть изъ оного противъ непріятеля въ акцію приведена будетъ, имѣютъ всѣ подчіненныя главы, і простыя капітаны, началнiки и командiры по всякої країностi статраться, чтобъ непріятелю всякои возможної ущербъ навестъ. однакожъ всѣ по указу отъ адмi-

IV.

*S*oo vvanneer de Vloote, ofte eenigh gedeelte van de selve, tegens den Vyandt in actie vverdt gebracht, sullen alle Subalterne Hoofden en gemeene Capiteynen, Bevelhebberen ofte Comandeurs, haer ten uyttersten evertueren, om den Vyant alle mogelijcke afbreuk te doen, alles nochtans volgens d' ordre by den Admirael

адмірала ілі главного началніка надъ флотомъ, хотя отъ него самого, хотя отъ адміраловъ надъ эскадрами, или отъ иныхъ данного, подъ опасеніемъ что оныя которыя наіденны будутъ, что какімъ образомъ должности своеі не исполніли, за то безъ всякои мілости смертію казнены будутъ.

rael of't Opperhooft van de Vloote, 't zy door hem ſels, 't zy door de Admiraels van de reſpecitve Eſquadres of anderſints gegeven, op pœne dat die geene die bevonden ſullen vverden eenighſints in haer debvoir te hebben gemanqueert, daer over ſonder eenige genade metter doodt geſtraft ſullen vverden.

5. V.

5.

Всѣ капитаны и командоры партикулярныхъ караблеї, імѣютъ подъ своїми учрежденными эскадрами держатца, подъ опасенїемъ что тѣ которыя безъ указу ïзъ оноï выступіли [въ баталïи или прежде баталïи [и доказать не могутъ, что ïхъ всеконечная нужда ктому прïнудïла. зато смертïю казнены ïлï лïшенïемъ чïна своего, ïлï ï тягчее послучаю дѣлъ нака-

V.

Alle die Capiteynen ende Commandeurs van particuliere Schepen, ſullen haer onder hare verordonneerde Eſquadres hebben te houden, op pœne dat die geene die haer ſonder ordre daer buyten ſullen hebben begeven, en niet en konnen bewvijſen dat haer eene abſolute noodtſaeckelijckheyt daer toe heeft gedvvongen, daer over, ſoo ſulcks geſchiet zy in ofte ontrent een Bataille, metter doodt en anderſints met de-

наказаны будутъ. для того ймѣетъ главной началнікъ флота, такожъ и адміралы отъ эскадръ, болше парусовъ неподнімать, какъ случаи и нужда требовать будетъ. і о тѣхъ караблях ъ, которыя не такъ скоро ходятъ, разсужденіе имѣть, дабы вмѣстѣ были и не отстали. но и партікулярныя капітаны ймѣютъ указъ дать своімъ офіцерамъ, которыя караулъ ймѣютъ: чтобъ несмотря

deportement, of oock wel zwaerder, na gelegenheyt van saecken gestraft sullen werden. Des sal het Opper-hooft van de Vloot, en oock de Admiraels van de respective Esquadres verdacht wesen, met meer Zeyls te maecke als d' occasie en noot vereyschen sal, ende op d' onbezeylste Schepen gissinge maecken, om by malkanderē te konnen blijven; Maer oock sullen de particuliere Capiteynen ordre stellen, by hun Offi-

смотря на парусы,
которыя у главно-
го началника адмі-
раловъ, или на
другіхъ скорохо-
дящіхъ карабляхъ
подняты, на ихъ
карабляхъ столко
парусовъ поднято
и держано было.
чтобъ они при
своеі эскадрѣ быть
моглі, і въ такомъ
случае оной офі-
церъ, которой на
караулѣ въ про-
ступкѣ, ілі въ пре-
небреженіи оного
отвѣтъ дать
имѣетъ.

Officieren die de
vvacht hebben, dat
ſonder reguard te
nemen op de Zeylen
die by 't Opper-
hooft, Admiraels, of
andere vvel-bezeyl-
de Schepen vverden
gevoert, op hun on-
derhebbende Sche-
pen reſpectivelijck,
ſoo veel Zeylen by
gemaecht ende ge-
houden vverdē, dat
ſe by ende onder
haer Eſquadre ſullen
konnen blijven, en
ſal in ſulcken geval
den Officier die de
vvacht heeft, de fau-
te ofte nalatigheyt
oock hebben te ver-
antvvoorden.

6. VI,

6.

ВсѢ тѢ которыя вЪ бою отЪ неприятеля отступятЪ или отдалятца, и доказать не могутЪ, что чрезЪ *прострѢление корабля* подЪ водою или чрезЪ звычайное повреждение маштЪ, парусовЪ, или иное тяжкое несчастие кЪ тому ихЪ принудило, за то яко видимо свою должность преступившия смертию казнены безЪ всякои пощады.

VI.

Alle die geene die in t'gevecht van den Vyant afvvijcken, of afdeynsen, sonder te konnen bevvijsen, daer toe door eenige *schoten onder* Water, door extraordinaris beschadigtheyt aen Masten, Zeylen, &c. of andere zvvare rampen, genootdruckt te vvesen, sullen daer over, als notoirlijck in haer devoir manquerende, gestraft vverden metter doodt, sonder eenige verschooninge.

7.

А ежели кто чрезъ тяжкое несчастїе, какъ выше сказано, прїнужденъ будетъ отъ непрїятеля отступїть, ї сїгналъ [для такого несчастїя учрежденнои] учїнїть. то оныя, которыя блїзко обрѣтаютца, имѣютъ по крайнои своей возможностї старатца оного укрыть. и для того межъ нимъ и непрїятелемъ вступїть подъ опасенїемъ; въ томъ вѣднїемъ

VII.

En soo vvanneer yemand door zvvare rampen als boven, genoot saeckt vvert vvat van den Vyant af te houdẽ, tot blijk van t' vvelcke een speciael zeyn of teecken beraemt ende gebruyckt sal vverden, sullen die geene die haer daer omtrent bevinden, haer naer haer uytterste *vermogen bevlijtigẽ* om de selve te vervangen, en haer tot dien eynde tusschen hem en den Vyandt vervoegen, op pœne van daer inne vvetens

емъ и волею безъ нужды, преступая яко шяжко въ своеї должности погрѣшая, такожъ смертїю казнены будутъ.

8.

Тѣ которыя отъ непрїятеля отъступятъ и побѣгутъ прежде, нежели они отъ адмїрала своеї эскадры порядочно отведены будутъ, хотябъ нѣкоторыя їлї многїя кораблї уже и побѣжали. имѣютъ за то веревкою наказаны быть такъ, чтобъ смерть

tens en vvillens, buyten noot, nalatigh blijvende, insgelijks, als groffelijck in haer devoir manquerende, metter doodt gestraft te vverden.

VIII.

Die geene die haer van den Vyandt afkeren, en op de vlugt begeven, voor een aleer syluyden daer van door den Admirael van haer heder Esquadre ordentelijck afgeleyt vvorden, alvvaer 't schoon 't soo dat eenige of veele Schepen haer albereyds op de vlucht begeven hadden,

смерть послѣдовала, і прімѣрѣ других которыя пред німи [какъ выше обьявлено] въ такіяжъ не мужественныя и труслівыя поступки *впали, въ томъ* іхъ нікакімъ образомъ извінїть іли пощадіть не надлежїтъ. *а ежелібъ* случілось чтобъ адміралскому кораблю какое несчастіе пріключілось такъ, что онъ при своемъ постѣ остатца не могъ, то имѣютъ вице адміралы, ілі [еже-

den sullen daer over met de Koorde gestraft vverd, in datter de doodt naer volght, sonder dat het exempel van anderen, die al voor haer als boven in *de selve poltronery* mochten vvesen vervallen, haer daer van eenighsints sal excu*seren ofte verschoo*nen; En oft gebeurde dat des Admiraels Schip eenige ongelegentheyt over quame, sulcks dat het selve op sijn post niet soude konnen blijven, sullen de Vice Admiraels, ofte in cas

[ежелі і оні въ такоеже несчасшіе впадушъ,] шаутъ-бейнахшы его мѣсто прінять, а партікулярные капітаны къ німъ прітшш, і прі ніхъ держатца должны, подъ опасеніемъ какъ выше объявлено. развѣ адміралъ переідетъ въ иную шквадру на карабль пересядетъ, и особлівоі указъ дастъ, что намѣренъ дѣлать, въ которомъ случае къ тому особлівоі сігналъ учіненъ бытъ імѣетъ

cas de selve oock in gelijcke ongelegentheyt mochten vvesen vervallen, die Schouten by Nacht die plaetsen vvaernemen, ende de particuliere Capiteynen hun daer by moeten voegen ende houden, op pœne als vooeren, ten vvare den Admirael het geheele Esquadre soude vvillen verplaetsen, in vvelcken gevalle daer toe een *bysonder* ende vvel kennelijck zeyn sal vverden geordonneert ende gedaen.

9.

Ежелї флотъ, їлї нѣкоторая часть оного вступя съ непрїятелемъ въ бої, будетъ въ леї, или попадетъ на леи отъ непрїятеля, то однакожъ имѣетъ каждои [хотя ї подъ пушками непрїятелскїми будетъ] всякое возможное старанїе прїлагать гараздо выше всходїть, и къ непрїятелю прїблїжатца, колїко то безъ конфузїи и нарушенїя учрежденного Ордера учї-

IX.

Als de Vloote (of eenigh gedeelte van de selve) met den Vyandt in gevecht komende, mochte vvesen of geraecken in ly benevens Wints vanden Vyandt, sal een yegelijk, schoon binnen schoots van den Vyandt vvesende, echter noch al blijven continueren alle mogelijcke devoiren aen te vvenden om hooger ende hooger op te zeylen, ende den Vyandt te naderen, soo veel sulcks sonder confusie ende ver

учинитца можетъ. подъ опасениемъ, пренебрегши то по мѣрѣ своего учиненного погрѣшения, или проступка, или *смертию*, или лишениемъ чина, изгнаниемъ, или инако по разсмо*трению, и по силѣ* дѣла наказанъ быть имѣетъ.

verbreeckinge van de beraemde ordre sal konnen geschieden, op pœne van daer inne naerlatigh blijvende, naer de mate van sijn begane *misdaet* ofte faute, 't zy metter doot, 't zy met deportement, banissement, *of oock* andersints arbitralijck naer exigentie van saecken gestraft en gecorri*geert te vverden.*

10.

Тѣ которыя въ помянутомъ случае такъ далеко въ леи прїшлї, что они по непрїятелю стрѣлять не могутъ, имѣютъ всякое возможное старанїе прїлагать, чтобъ до непрїятеля доїти. и для того всѣ парусы поднять, которыя помощи могутъ. подъ опасенїемъ смертныя казни яко явныя пренебрегатели своея должности.

11.

X.

Die geene die in 't voorſz cas ſoo verre in ly zijn geraekt dat ſy den Vyandt niet konnen beſichtigen, ſullen alle mogelijcke vlijt ende effort hebben aen te vvenden om by den Vyandt op te komen, ende tot dien eynde by te maecken alle Zeylen die goet doen konnen, op pœne van daer inne naerlatigh blijvende, als mede notoirlijck in haer debvoir manquerende, inſgelijcks metter doodt geſtraft vverden.

XI.

11.

Ежели флотЪ сего стата, или часть оного сЪ непрїятелемЪ вЪ акцїю прїшедЪ, авантажЪ вѢтра имѢть будетЪ, имѢетЪ каждои свою должность чїнїть, како изЪ непрїятелскїхЪ караблеї абордовать, всходїть и брать, однакожЪ все сЪ добрымЪ порядкомЪ, и по указу, которои о томЪ отЪ адмїрала данЪ будетЪ. а ежели *что кто пренебрежетЪ* и не можетЪ прїчїнЪ

XI.

In gevalle de Vloote van desen Staet, of eenig gedeelte van de selve met den Vyandt in actie komende, de avantage mochte hebben van de Windt, sal een yegelijk sijn debvoir doen om eenige van 's Vyands Schepen te aborderen, te enteren ende te veroveren, alles nochtans met goede ordre, ende volgens den last die by den Admirael dienthalven sal vvesen gegeven; ende soo yemandt daer inne naelatigh

причинѣ не возможности доказать, оной за что яко явственно въ высочаишемъ градусѣ въ своеі должностиі прегрѣшивъ, смертію безъ всякои пощады казненъ будетъ.

latigh blijft, sonder eenige redenen van onmogelickheyt te konnen allegeren en bevvijsen, sal de selve daer over mede, als notoirlijck in den hooghsten grade gemanqueert hebbende in sijn bevoir, metter doodt sonder eenige verschooninge gestraft vverden.

12.

И да бы все вышереченное подопущенію времені і случая, съ божіимъ благословеніемъ порядочно и безъ конфузіи учінено и въ

XII.

Ende op dat al 't geene voorszis, met het gunt den tijdt ende de toevallen nader soude mogen komen te vereyschen, onder Godes zegen

и вЪ дѢло произве-
дено было. для
потобЪ всякія
эскадры всегда
себя держали по
надлежащему раз-
стоянію другЪ
отЪ друга, и ко-
рабли каждой эска
дры не очюнь тѢ-
сно межь собою
были, да бы все-
гда кЪ непріятелю
приходя порядоч-
но, и какЪ надле-
житЪ по учрежде-
нію противЪ оного
итти могли, і единЪ
у другаго вѢтра
не отнималЪ, ниже
мѢшалЪ по непрі-
ятелю стрѢлять.
такожЪ

zegen ordentelijck
en buyten confusie
ge-effectueert, en in
het vverck gestelt
moge vverden, dat
dershalven de respec-
tive Esquadres haer
altijt sullen houden
vvel ende behoorlijk
van den anderen ge-
separeert, oock de
Schepen van yder E-
squadre niet te dicht
in den anderen ge-
tropt, om t'allen tij-
de by den Vyandt
komende, vvel en
behoorlijk geren-
geert jegens de selve
te konnen aengaen,
ende elkanderen de
Windt niet te bene-
men,

такожъ когда непріятеля ввідъ получатъ, и авантажъ вѣтра у него отнять искать надлежітъ, тогда наіпаче оную дістанцію хранітъ надлежітъ, развѣ отъ адмірала, іли главного началніка флота, о томъ иныя указы даны будутъ.

13.

men, nochte ooch d' een d' andere te beletten om den Vyandt bequamelijck te konnen beschieten, als mede om den Vyandt in t' gesicht bekomende, ende de avantagie van de Wint moetende gedisputeert vverden, des te beter boven Windt te konnen blijven ofte geraecken, ten vvare nochtans by den Admirael of het Opperhooft van 's Landts Vloote desen aengaende t' eenigen tijde andre ordre mochte vesen gegeven.

XIII.

13.

Ежели какои главнои офїцеръ, которому караблю, їлї караблямъ своеи эскадры, їлї їному караблю, їлї караблямъ отъ флота, которыя блїзъ его обрѣтатїся будутъ, одїножды или многажды выстрѣлїтъ, чтобъ оныя карабли прїшли, или прїблїжїлїсь къ нему, или его дождалїсь. и буде капїтаны, или командоры, такїхъ караблеи вскорѣ повїнности своеї не отда,

XIII.

So vvaneer eenigh Hooft-Officier naer eenig Schip ofte Schepen van sijn Esquadre, of ook naer eenig ander Schip of Schepen van 's Landts Vloote, die haer omtrent hem souden mogen bevinden, een of meer schooten doet om de selve Schepen te doen op of af-komen, ofte oock vvel hem invvachten, en dat de Capiteynen of Commandeurs van soodanige Schepen daer aen niet promptelijcken pareren,

отдадутъ, и того тотчасъ не ісполнятъ, и въ томъ ежели доволныхъ прічінъ не докажутъ для чего того имъ сдѣлать невозможно было. и то прінято будетъ за явное неисполненіе должности, і будутъ за то они смертію казнены.

14.

Всѣ тѣ которыя какои воінскои карабль сего стата непріятелю отдадутъ, хотя главы, рядовыя капі-

eren, ende sul ks tenstondts naerkomen, in cas sy geene suffisante redenen van dien konnen allegeren en bewijsen, sal het selve mede *voor een eerlijck vvandebvoir vver*den opgenomen, en sullen sylluyden mits *dien daer over met*ter doodt gestraft vverden.

XIV.

Alle de geene die eenigh Oorlogh-Schip van den Staet aen de Vyanden komen over te geven, 't sy Hoofden, gemee-

капітаны, ілі іныя офіцеры, которымъ по смерти ихъ началныхъ ілі іного случая, команда надъ караблемъ вручена будетъ, имѣютъ у карабелнаго крігсъраша и всѣхъ іныхъ судеі, наказаны быть смертію безъ всякои мілости или пощады.

meene Capiteynen of andere Officieren, die by overlijden ofte andere ongelegentheyt van de selve Capiteynen, het comandement over 't Schip aenbevolen is, sullen daer over by den Scheps-Krijghsraedt, en alle andere Rechteren, gestraft werden, metter doodt, sonder eenige genade ofte verschooninge.

15.

И да бы всѣ проступки противъ вышереченного сходно съ содержа

XV.

En ten eynde alle transgressien tegens 't geene voorsz staet, conform den inhou-

держанїемЪ помя-
нутыхЪ артїку-
ловЪ такожЪ ї всѢ
иныя неисполне-
нїя должностиї, вЪ
семЪ имянно, ї не
їзображенныя по
требованїю дѢлЪ,
скоро и вЪ прї-
кладЪ инымЪ на-
казаны были,
имѢетЪ адмїралЪ
їлї тотЪ, которої
флотомЪ аншефЪ
командовать бу-
детЪ, на поступкї
каждого крѢпко
смотрїть прїка-
зать. и для того
учредя и у полно-
моча кЪ тому пред
начатїемЪ баталїї
нѢко-

houde van de bo=
venſtaende Articu=
len, mitſgaders oock
alle andere vvande=
voiren, in deſen niet
ſpecialijck uyt ge=
druckt, na exigentie
van ſaecken prom-
ptelijck en exem=
plaerlijck geſtraft
mogen vverden, ſal
den Admirael, oft
die geene die de
Vloote en Chef ſal
commanderen, op
de comportemen-
ten van een yegelijk
goet en naeuvv re-
guard hebben te
doen nemen, ſtel-
lende of authoriſe-
rende ten dien fine,
voor

нѣкоторыхъ їску-
сныхъ персонъ на
карабляхъ, яхтахъ,
брандерахъ, галїо-
тахъ, или иныхъ
судахъ прї флотѣ
обрѣтающїхся,
чтобъ всѣ обсто-
ятелства твердо
смотрїлї, ї о всемъ,
подъ прїсягою, до-
брое свїдѣтелство
подать могли. и
имѣетъ адмїралъ
или шефъ флота,
прї какомъ небре-
женїи или про-
ступкѣ, воїнской
совѣтъ о томъ
учредїть, и тотъ
часъ на морѣ по
сему їнструменту.
ї їны-

voor 't aengaen van
de Battaille, eenige
ervarene Perſoonen
op de Schepen, Jach-
ten, Branders, Galli-
oots of ander Vaer-
tuygh, by de Vloote
vveſende, am alle
particulariteiten cu-
rieuſelijck te obſer-
veren, ende van alles
op haren Eedt te
mogen geven gode
getuygeniſſe: Ende
ſal den ſelven Ad-
mirael of Chef van
de Vloote, by eenigh
manquement of
vvandevoir den
Krijgsraet daer over
hebben te ſpannen,
ende aenſtondts in

и инымъ нашїм
указомъ ї разполо
женїю уже поста
новленному ї учї
ненному, или еще
постановляемому
ї чїнїмому, прїго-
воръ чїнїть, ї оної
тотъ часъ испол-
нять. и велѣть
исполнять безъ
всякоѣ отлажкї ілї
отсрочки оного
для какои нїесть
прїчїны, до своего
возвращенїя сюды:
подъ опасенїемъ
самому за то по
разсмотренїю на-
казану быть. одна-
кожъ, ежели чрезъ
какую нїбудь прї-
чїну

Zee, volgens desen
tegenvvoordigen In-
strumente, en ande-
re Onse Ordonnan-
tien ofte dispositi-
en, albereyds gear-
resteert en gedaen,
of noch te arrestee-
ren ende te doen,
vonnisse vvijsen,
oock 't selve aen-
stonds executeren
en doen executeren,
sonder om eeniger-
hande oorsaecke
sulcks te dilaperen
of uyt te stellen tot
sijnen vvederkom-
ste hier te Lande, op
pœne van self daer
over arbitralijck ge-
corrigeert te vver-
den;

чїну или случаи, помянушое наказанїе на морѣ не-становлено ї учїнено не будешь, шо имѣешь помянушои адмїралъ їлї шефъ флоша, шошчасъ по прїбышїи флоша въ дуїнсъ, заслуженное наказанїе, коль скоро, шокмо возможно посшановляшь, и велѣшь исполняшь безъ всякого ошложенїя, подъ опасенїемъ, какъ выше обьявлено.

den; Edoch, in gevalle 't eenigen tijdt door 't een oft ander incident, de voorz straffe in Zee niet ge decreteert ende ge-executeert mochte vvesen, sal den gemelten Admirael of Chef van de Vloote, aenstonts naer het arrivement van de Vloote, binnens Duyns, de verdiende straffe, soo haest het eenighsints mogelijck is, decreteren en doen executeren, sonder van des te doen eenighsints in gebreecke te blyven, op pœne als vooren.

16.

Ежели какїя карабли изъ флота во время баталїи машшъ лїшатца, їлї въ какое їное несчасшїе впадутъ, что не могутъ болѣе ітти: въ такомъ случае имѣютъ другїя цѣлыя карабли, которыя въ блїзости суть, къ такому поврежденному караблю канатъ бросїть їлї прївесть, ї оної отъ непрїятеля оттянуть, ежелї возможно. для чего каждому кабелтоу и перлеїнъ въ го-

XVI.

So eenige Schepen van 's Landts Vloote, geduyrende het gevecht Masteloos quamen te geraecken, ofte in eenige andere ongelegentheyt te vervallen, dat sy niet konnen voortzeylen, in sulcken kas sullen de wel-gestelde Schepen die daer naest by zijn, alsulcke beschadihgde Schepen een Touvv toevverpen of brengen, en haer van den Vyant afslepen, is 't mogelijck, ten vvelcken eynde een yegelijck al=

въ готовостї имѣть надлежїтъ, однакожъ, ежели *того учїнїть не* можно, и помянутые караблї въ непрїятелскїе руки *впасть имѣлїбъ*, въ такомъ случае їмѣютъ тѣ блїжнїе карабли съ такїхъ безпомощныхъ караблеи людеи спасать, и оныя караблї самї зажечь или на дно опустїть, чтобъ непрїятель оныхъ взять не могъ къ своему укрѣпленїю, а къ безсїлїю сея земли.

17.

altijds eenige Cabeltouvven en Paerdelijnen voor de handt *ſal hebben te houden*; Doch by ſoo verre ſulcks niet doenlijck moche *vveſen, ende de* voorſz Schepen by faute van andere voorſieninge no*toirlijck in handen* van den Vyandt ſouden komen te geraecken, ſullen in *die gevalle de voorſz* naeſte Schepen, het Volck van ſoodanige reddeloſe Schepen bergen, ende de Schepen ſelve in den brant ſteecken, of in

de grondt helpē, op dat den Vyandt die niet en kome te veroveren t' ſijner verſterckinge, en tot verzvvackinge van deſen Staet.

17.

Командоры отъ брандеровъ имѣютъ, во время когда флотъ сего стата съ непрїятелемъ къ бою прїидетъ держатца при карабляхъ воїнскїхъ сего стата, которыя блїзко непрїятеля въ бою будутъ. и їмѣютъ главы, капїтаны їлї командоры

XVII.

De Cōmandeurs van de Branders ſullen (ſoo vvaneer de Vloote van deſen Staet met den Vyant in gevecht komt) haer laten vinden by de Schepen van Oorlog van deſen Staet, die dicht aen den Vyandt in t' gevecht ſullen vveſen, ende ſullē de Hoofden, Capiteynen of Com-

доры всѣхъ пакіхъ воїнскіхъ карабпей обязаны быть когда способной случаи явїнща, ихъ провожать, и прїводїть блїзко къ непрїятелскїмъ караблямъ: чтобъ не токмо помянутымъ брандерамъ при помощи сїлы и дыма пушечнаго къ непрїятелскїмъ караблямъ доитти, вспомогать, но и по зажженїї оныхъ шлюпкї ї съ людмї отъ брандеровъ; вѣрно спасать всѣ подъ жестокїмъ наказанїемъ по сїлѣ дѣла. 18.

Commandeurs van alsulcke Schepen van Oorloge gehouden zijn, soo vvanneer sich eenige favorable occasie presenteert, de selve Branders te escorteren en te geleyden dicht aen 't boordt vanden Vyandt, om niet alleen de voorsz Branders, onder 't faveur van de kracht, en van den roock van 't Kanon aen 's Vyandts boort te helpen, maer ook om de behoorlijcke executie gedaen zijnde, de Chaloupe met het Volck van-

Brander getrouvvelijck te bergen, alles op arbitrale correctie na exigentie van saecken.

18.

Всѣ капітаны и командоры имѣютъ попеченїє имѣть, чтобъ людемъ на воїнскїмъ карабляхъ служащїмъ доброї и надлежащеї кормъ, по земскїмъ уложенїямъ, даванъ былъ, и чтобъ караблї їхъ доволною водою запасены были, чтобъ всѣ жалобы и несходства отъ

XVIII.

Alle Capiteynen en Commandeurs sullen hebben te besorgen, dat voor het Volck op 's Landts Schepen van Oorlogh dienende, vvel ende behoorlijck, volgens Landts ordre, vverde geschaft, en dat hare Schepen vvel van Water geprovideert blijven, op dat alle klachten ende ongelegentheden, uyt het gebreck van

отъ недостатка изъ того происходящїя отняты и предъупреждены были. подъ опасенїемъ, что тѣ которыя протївно тому учїнятъ отъ почтенного коллегїя адмїралїтейства, къ которому они прїнадлежатъ за то по разсмотренїю наказаны будутъ.

van dien ontſtaende, mogen verden vermijdt en voorgekomen, op pœne dat die geene die bevonden ſullen vverden contrarie gedaen te hebben, door te reſpective Collegien ter Admiraliteyt, daer onder ſy reſorteren, daer over arbitralijck ſullen vverden geſtraft en gecorrigeert, ten vvare daer over albereyts by den Scheeps-Krijgsraedt behoorlijcke correctie vvare geſchiedt.

19.

Когда карабли въ походѣ на морѣ въ готовости стоятъ, не имѣютъ нікакія офіцеры, или капітаны на берегу начевать, також имѣютъ і днемъ на караблѣ быть, ніже весма съ нихъ сходіть: пренебрегая службу и дѣло сего стата подъ жестокимъ наказаніемъ.

XIX.

De Schepen voor Zee zeylvaerdigh leggende, ſullen geen Officieren of Capiteynen aen Landt mogen vernachten, ſullen oock by dage aen boordt van hare Schepen hebben te verblijven, immers daer niet af te gaen, met den minſten ondienſt, ofte met eenigh verſuym vande ſaecken van 't Landt, op arbitrale correctie.

20.

XX.

20.

Имѣютъ людеи на карабляхъ служащїхъ ежеденно такъ въ карабелнои работѣ [во управленїї пушечнои стрѣлбы, и во употребленїи ручного ружья] обучать, чтобъ їхъ тѣмъ наївящше способныхъ учїнїть. да бы прї случае, пожеланїю, службу отъ нїхъ получїть можно было. подъ опасенїемъ что тѣ, которыя то чїнїть премїнутъ, за то жестоко наказаны будутъ.

XX.

Sullen het Volck op de Schepen dienende, dagelijcks ſoo in Scheeps-vverck, als in 't manieren van 't Kanon, en 't gebruyck van 't Handt-gevveer oeffenen, om 't ſelve alſoo meer en meer bequaem te maecken, omme den gevvenſchten dienſt by occaſie daer van te konnen trecken, *op pœne* dat die geene die daer inne gebreeckig blijven, daer over arbitralijk gecorrigeert ſullen vverden.

21.

Всѣ шлюпкі імѣютъ до захожденія солнечного, къ караблямъ прівезены быть, такожъ по захожденіи солнечномъ не имѣютъ нікакія шлюпки отъ одного карабля до другова переѣзжать. и въ случае собранія имѣютъ главныя офіцеры, і капітаны, всякого чрезъ мѣрного питья стеречся. такожъ на морѣ другъ друга непотчівать: подъ опасеніемъ за то отъ главнѣйшаго

XXI.

Alle Chaloupen ſullen voor Sonnen ondergang 't aen Boort van 's Landts Schepen moeten vverden gebracht, oock na Sonen ondergang geene Chaloupen van 't eene Schip na het ander mogen varen, en in cas van by-eenkomſte ſullen de Hooft-Officieren en Capiteynen alle exceſſen in Dranck moeten vermijden, oock in Zee den anderen niet mogen vergaſten, op pœne van daer over door 't Op-

шаго командїра наказаннымЪ быть.

22.

ТакожЪ не имѢютЪ для надлежащаго сбереженїя казенного пороха чтобЪ оного всуе терять, ї нїкакїхЪ поздравїтелныхЪ выстрѢловЪ чїнїть, кромѢ сЪ карабля главного началнїка, подЪ *какїмЪ бы предлогомЪ* то нїбыло, нїже подЪ имянованьемЪ чїщенья *пушекЪ*, *подЪ* штрафомЪ, за первои

Opper-hoft en den Krijgsraedt na exigentie van ſaecken gecorrigeert te vverden. XXII.

Sullen mede tot behoorlicke menage van 's Landts Kruyt, en om 't ſelve niet onnuttelijck te verquiſten, geen eerſchooten mogen vverden gedaen als uyt het Schip van het Opperhooft, onder vvat pretext ſulcks ſoude mogen zijn, ſelfs oock niet onder den Titul van 't Kanon af te *moeten blaſen*, op pœne van d' eerſte reys

первои разЪ за всякои выстрѣлЪ 25 гулденовЪ, за другоі вЪ двое, за третеи дѣиствітелного отставленія отЪ чіна и отЪ службы.

23.

ТакожЪ не надобно допускать на карабли харчевніковЪ, а которыя протіво указа на карабль прибудутЪ, надлежітЪ матрозамЪ отдать все что наіденo будетЪ у ніхЪ. такожЪ не отпускать нікакіхЪ суденЪ

reis overryder schoot vijf en tvvintig gulden te verbeuren, de *tvveede reys dub=*belt, en vóór de derde reys effective gedeporteert te vverden van hare functien en bedieningen. XXIII.

Sullen oock geen Kaydrayen aen boort dulden, maer deselve echter tegens ordre aen boortkomende, aen de Matrosen tot prijs geven al 't geene daer in sal vverden gevonden. Sullen ook geene Vaertuygen ongevisiteert van

суденъ безъ осмо-
тру, чтобъ ма-
трозовъ ї салдатъ
чрезъ воровскїя
умыслы їхъ, боро-
шнемъ їлї частїю
оныхъ не обна-
жїть. и оные бо-
рошни у такїхъ
харчевнїковъ на-
шедъ отъ нїхъ на-
задь отбїрать и
отдавать тѣмъ
матрозамъ и сал-
датамъ, у кото-
рыхъ оныя харчев-
нїки взяли. для
чего нїкакїхъ катъ
ї суденъ отъ фло-
та безъ осмотру
не отъпускать.
чего для протївъ
такїхъ

van boordt laten va-
ren, om de Matroſen
en Soldaten door
ſnoode practijken
van hare Plunge, of
een gedeelte van
dien niet te doen
ontbloten, en de ſel-
ve Plunge, by ſulcke
Kaydrayen of ande-
re Vaertuygen vin-
dende, die haer vve-
der af te nemen, en-
de reſtitueren aen
ſoodanige Matroſen
en Soldaten als de-
ſelve afgenomen
zijn, tot vvelcken
eynde geene Kagen
of Vaertuygen van
omtrent de Vloot
ongeviſiteert ſullen
ver-

таківхъ харчевніковъ імянно особлівыя указы даны.

vermogen af te varen. Sullen de voorts tegens de voorſz Kaydrayen preciſelijck ter executie vverden geleyt de particuliere Ordonnantien op 't ſelve ſubject gedaen emaneren.

24.

Не имѣетъ ни отъ кого [ктобъ ни былъ] позволеніе дано быть къ отпуску какіхъ людеи, кромѣ свѣдѣнія и по благоізобрѣтенію главного началніка, подъ жестокімъ наказаніемъ.

XXIV.

Sal door niemant, vvie het zy verlof tot het opvaren van eenigh Volck gegeven mogen vverden, als met kenniſſe ende by goedtvinden van het Opperhooft, op arbitrale correctie.

25.

ИмѢютъ людеи ежеденно напомїнать о обѢщанномъ награжденїи, ежели онї храбро вЪ случае противЪ непрїятеля себя окажутъ. а на противЪ того обьявлять, какого наказанїя они ожїдать имѢютъ, ежели худо будутъ поступать, или вЪ службѢ лѢнивы явятца, по сїмЪ артїкуламЪ ї обьявленїю.

XXV.

Sullen het Volck dagelijcks inſcherpen de toegeſeyde belooninge, indien ſy haer vailliantelijk in occaſien jegens den Vyandt komen te quijten, ende ter contrarie aenſeggen vvat ſtraffen ſy hebben te vervvachten, ſoo ſy haer qualijck komen te comporteren, of haer in den dienſt van den *Lande nalatig te* toonen, volgens deſe jegenvvoordige Articulen, en de Publicatie dien aengaende by Ons huyden gearreſteert.

26.

И чтобъ о всѣхъ не порядкахъ и неисправностяхъ толь лутчее вѣденїе получїть могли, то имѣютъ шаутъбеинахты отъ эскадръ смотрїть поступковъ капитанскїхъ, въ содержанїи указовъ у всякои эскадры данныхъ, въ салдацкїхъ и морскїхъ дѣлѣхъ, а имянно въ случае бою, колико случаи, и ихъ собственная должность допустїтъ.

27.

XXVI.

Ende op dat van alle mesusen en vvandevoiren des te beter kennisse moge vverden bekomen, sullen de Schouten by Nacht vande respective Esquadres reguard hebben te nemen op de comportementen der Capiteynen, in 't observeren vande ordres onder yder Esquadre gesteldt, op 't stuk van Soldaet en Zeemanschap, en specialijck oock in occasie van rencontre, soo veel de gelegentheyt en hun eygen devoir toelaten sal.

XXVII.

Должни такожѣ попеченїе имѣть, и велѣть имѣть чтобѣ раненыя и болныя на флотѣ хорошо тракто-ваны, лечены, и всѣмѣ колїко воз-можно снабдены были. для чего ка-ждои капитанѣ на *своемѣ караблѣ* имѣетѣ запастїся толїкїмѣ чїсломѣ старыхѣ чїстыхѣ *простынеї, колїко* его карабль пу-шекѣ имѣетъ, нї-како же того пре-*небрегая. и за то* будетѣ їмѣ награ-жденїе

Sullen mede be-ſorgen en doen be-ſorgen, dat de Siec-ken of Gequetſten, op 's Landts Vloot vvel mogen vverden getracteert, gecu-reert en van alles ſoo veel mogelijck be-ſorgt, tot vvelcken eynde eyder Capi-teyn hem op ſijn on-derhebbende Schip ſal hebben te verſien van ſoo veel oude reyne ſlaeplaeckens, als ſijn onderheb-bende Schip ſtucken Canon is voerende, *ſonder daer van ee-*nighſints te mogen

 blij-

жденїе учїнено, сколко найдетца чипо дѢйствїтелнѢ кѢ службѢ употреблено, подѢ наказанїемѢ по разсмотренїю.

28.

Главной началнїкѢ имѢетѢ лекареи напомїнать и прїнуждать, и велѢть принуждать, кѢ ихѢ должности, и отѢ дохтура и генерала лекаря всегда, ї какѢ случаї того востребуетѢ, велѢть осматрївать аппе-

blijven in gebreecke, ende sal hun daer van vergoedinge gedaen vverden, voor soo veel bevonden sal zijn effective in 's Lands dienst geconsumeert te vvesē, op arbitrale correctie.

XXVIII.

Het Opper-hooft van de Vloote sal de Chirurgijns op de Schepen houden en doen houden tot haer devoir, ende door den Doctor en Chirurgijn Generael van de Vloote t' elkens en als de gelegentheyt sulcks vereyscht, doen visiteren

аптекарскїе ящїки, снабдены/ли оныя какъ надлежитъ, и держатцали въ *добромъ порядкѣ.*

29.

Капїтаны коман*доры на карабляхъ* не имѣютъ по непрїятелѣ стрѣлять, пока блїзко *къ нему непрїдутъ,* и что то съ пользою и ко вреду и къ разоренїю оно*го учїнїть мо*гутъ. подъ опасенїемъ чтобъ тѣ, которыя въ томъ *проступятца,* за то по случаю ї обстоя-

ren hare Chirurgijns Kisten, of de selve vvel en na behooren zijn voorsien, *ende in ordre vveeden* gehouden.

XXIX.

De Capiteynen en *Commandeurs* op de Schepen, sullen op den Vyandt niet hebben te doen schieten, voor en aleer dat sy na by gekomen zijn, en dat sulcks met vrucht, en *tot nadeel* en destructie van den selven konnen doen, op pœne dat de geene *die haer in desen* komen te vergrij-

 pen,

ї обстоятельству ихъ неїсполненїя должности, отставленїемъ, изгнанїемъ, или смертїю наказаны будутъ.

pen, daer over na gelegentheyt ende de circumstantien van haer begane wandevoir met cassatie, bannissement, of oock wel metter doode gestraft sullen werden.

30.

Встрѣтяся съ какими караблями какїхъ королеи, прїнцовъ, государеи, или рѣчеи посполитыхъ, съ сїмъ статомъ въ алльянцїи, їлї неутралствѣ сущїхъ, їмѣютъ оныя оказывать всякую учтївость ї дружбу.

XXX.

Bejegenende eenige Oorlogh-Schepen van eenige Koningen, Princen, Potentaten of Republiquen, met desen Staet in Alliantie of Neutraliteyt zijnde, sullen deselve betoonen alle courtoisie en vriendtschap, sonder nochtans

бу. однакожъ не допуская отъ нихъ ничего, чтобъ къ умаленїю и вреду сего штата касатися могло.

31.

Ежели какія карабли помянутыхъ офїцеровъ, вїце адмїраловъ їлї шаутъбейнахтовъ отъ ескадръ въ бою, такъ повреждены будутъ, что къ вящшеи службѣ не годны и не способны будутъ, за другїми слѣдовать имѣютъ. помянутыя главныя офїцеры, на

tans yetvvets van de felve te gedogen dat tot kleynachtinge of schade van desen Staet soude mogen strecken.

XXXI.

In gevalle eenige Schepen de voorgemelte Officieren, Vice Admiraels ofte Schouten by Nacht van de respective Esquadres inde rescontre sulks mochten vverden getroffen, datse tot verderen dienst onbequaem ende onnut vvaren den train te volgen, sullen de voornoemde hooft-

 Of-

на какои нибудь инои способнои карабль ихъ эскадры переити по ихъ волѣ и избранию, по случаю дѣла. гдѣ они съ надлежащею честию приняты, i отъ командующихъ и меншихъ офицеровъ послушание имъ отъдано быть имѣетъ.

32.

Офицеры и капитаны отъ флота должни смотрить поступковъ i должности своихъ карабелныхъ людеи. и всѣ проступки и не-

Officieren op 't een of ander capabel Schip van onderderhebbēde Esquadre over gaen, t' haerder Keure en optie, na gelegentheyt van saecken, daerse met behoorlijck respect ontfangē, en by de comanderende en minder Officieren gehoorsaemt sullen vverden. XXXII.

De Officieren en Capiteynen van 's Landts Vloot sullen goet reguard hebben te nemen op de comportement en devoiren van derselver

Февраля 8 Iюля … Ravun

и не послушанїя наказывать, нїкако того пренебрегая. подъ опасенїемъ, ежели того не учїнятъ, что то имъ, и карабелнымъ ихъ людемъ приписано будетъ, въ чемъ они отвѣтъ дать имѣютъ.

33.

И чтобъ сїе наше доброе мнѣнїе толь наїлутче въ дѣло проїзведено было, имѣютъ глав-

ver Scheeps Volck, en alle vvandevoiré, moetvvil en ongehoorſaemheyt doen ſtraffen, ſonder daer van eenigſints te blyven in gebreecken, op pœne ſoo daer in nalatig vverden bevonden, dat ſulcks haer en haer Scheeps-Officieren ſal vverden toegereeckendt, daer van ſy ſullen hebben te verantvvoorden.

XXXIII.

Ende op dat Onſe goede meyninge, in deſen vervat, des de beter ge-effectueert ſal konnen

главныя офіцеры(
и капітаны, своіхъ
поручиковъ въ
надлежащемъ ре-
спектѣ содержать.
что касаетца до
карабелныхъ лю-
дей, чтобъ помя-
нутыя люди толь
наілутчее имъ по-
слушны были. и
сего и иныхъ
указѣхъ, которыя
имъ потомъ бу-
дутъ даны; и ко-
торыхъ таить не
велѣно своімъ по-
ручикамъ, отъ
времені до времені
сообщать, не
пренебрегая того
подъ наказаніемъ
по

vverden, ſullen de
Hooft - Officieren
en Capiteynen hare
Lieutenanten in
behoorlijck reſpect
hebben te houden
en doen houden,
voor en ontrent het
Scheeps Volck, op
dat het ſelve Scheeps
Volck haer des te
beter kome te ge-
hoorſamen, en oock
van deſe en alle an-
dere ordres die hen
na deſen gegeven
ſullen vverden (geen
ſecreteſſe vereyſ-
ſchende) aen hare
Lieutenanten van
tijdt tot tijdt geven
communicatie ſon-
der

по разсмотренїю.
на супротївъ того
такожъ имѣютъ
помянутыя по-
рутчїки, вышере-
ченныя указы въ
надлежащемъ по-
чтенїи имѣть, не
объявляя онымъ
людемъ їлї їнымъ,
и обязаны быть
въ случае, ежели
отъ ихъ капїта-
новъ что въ томъ
пренебрежено или
престережено бу-
детъ. и ихъ въ
томъ прїстоїнѣї-
шїмъ образомъ
и съ надлежащїмъ
почтенїемъ осте-
регать, что имъ
въ пользу,

der daer van te blij-
ven in gebreecke, op
arbitrale correctie.
Des ſullen oock de
voornoemde Lieu-
tenants de voorſz
ordres in goede ach-
tinge hebben te ne-
men, ſonder deſelve
onder 't Volck af
aen andere bekent te
maecken; oock ver-
plicht vveſen, in cas
daer omtrent by ha-
re Capiteynen yets
vvierde verſuymt of
na gelaten, deſelve
daer van op de ge-
voeghlijckſte vvijſe,
en met behoorlijck
reſpect te vvaer-
ſchouvven, 't vvelck
haer

въ пользу, и яко пунктъ, должности ихъ причтено будетъ, якоже на противъ, того въ случае не учинения. того они такожъ въ томъ отвѣтъ дать имѣютъ.

haer ten besten, en als een poinct van devoir sal vverden toegereeckent, gelijck ter contrarie in cas van naelatigheydt syluyden 't oock sullen hebben te verantvvoorden.